

Title	ツアワン著聖成吉思可汗の金言
Sub Title	"The golden maxim of cinggis Xayan" by Zawang : Translation, with the Mongol text and annotations
Author	田中, 市郎衛門(Tanaka, Ichiroemon)
Publisher	慶應義塾大学藝文学会
Publication year	1958
Jtitle	藝文研究 (The geibun-kenkyu : journal of arts and letters). Vol.8, (1958. 10) ,p.143(26)- 168(1)
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	
Genre	Journal Article
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00072643-00080001-0168

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

ツァワン著 聖成吉思可汗の金言

田中市郎衛門

序 言

本書は1915年、外蒙古のウルガ（現ウラン・バートル市）にて石版刷刊行29頁の小冊子，“Suutu boqda Cinggis-xayan u Altan suryal orusiba”「洪福ある聖成吉思可汗の金言」の邦譯である。

作者は本書の識語に据り、ブリヤトのツァワンなることが判明する外、著作の年代は不詳である。まま俗語形を見るが、現代蒙古語を以て書かれ、どんなに夙くとも清朝末期頃までしか遡れないものであろう。内容も言語資料としては價値の少ないものであるが、數少い蒙古文學の作品の一つとして、成吉思可汗を主題としたものとしては、作者が比較的自由に創作したものとして、茲に譯出した。

本書のラテン字轉寫及び疑義については、友人内蒙古チャハル出身の Mattew Haltod 氏の教示に負う處が多いが、然し轉寫の誤か或は、譯者の淺學に因り、未詳の語を若干殘しているのは遺憾である。博雅の叱正により明かにし得ば幸である。

凡 例

1. 括弧 [] は譯者の補えるもの。
1. 括弧 () は譯者が原文の意を解説せるもの。

Suutu boqda Cinggis xayan u Altan suryal orusiba.

Suutu boqda Cinggis xayan olan cerig eyen terigülün (-len) yabuju Šara Sartayul un Samarxanda hemehü xotan-a oruqsan bile.

Šuutu boqda Cinggis xayan u altan suryal.

Yeren yisün tegri yin orun ece bayuju, yehe coqtai-a tegüsügsen, yerünghi (-hei) bügüde yi saitur ejilegsen (eje-), Yesügei yin hübegün boqda Cinggis xayan, oqdaryui ece bayuqsan badaraxui cayan tegri. Osuldal ügei törü šasin i töbsidhen, olan yehe ulus irgen eyen jiryayulXu yin tula, our Mongyul un axui yehe ulus tur, tegri ece inaqsi xorin nigen üy-e boluqsan xoin-a, tere hü boqda Cinggis xayan xubilun törüjü, Tübed Nanggiyad un yehe xan törü yi abuyad, tende tabun öngge dörben xari yi emüneben ciyulyaju, jülge cecerlig üd eyer dügürügsen Kerülen müren-e jun u ehin sara-yin naran edür unayaban bariju, joyuq sarxud isüg (esüg) eyen sacuju, jula hüji tülün, tegri ecige yügen tahiyad, narmai yehe ulus eyen ende tende xuriyaju, nayur dalai metü yehe xurim eyen tügegeged, nayadum cinggel jiryalang eyer nairlan sayuyad, neite yehe baya jergeber suryaqsan jarliq anu :

Suutu boqda Cinggis xayan degüüner hübegün eyen suryan jarliq bolurun: Omuq hücün i tarxayaju, Olan i ary-a ber bari. Olan u ejen bolxu bui. Ary-a bilig i saitur medebesü aliba hücüten i erheber bol yaxu hilbar. Ary-a bilig ügei bügesü alayan dahi cü toqtuyaxu berhe. Bey-e yin böhe ber yaqca yi ilayu. Sedhil ün böhe ber olan i ilayu. Üge dür nicilidbasu secen bolxu. Ildün dür nicilidbesü bayatur bolxu. Neite hedüi olan bolbacu, arwatan cögen bolbasu tusa ügei. Aliba üile ece ayalaxu hümün heregtei bui ja. Tümen hümün ece törü yosu medehü hümün degere. Ere hümün bey-e ben ed eyer cimegsen ece erdem eyer cimebesü degere. Öndür uula (ayula) yin hötül jori. Örgün (Örgen) dalai yin olum jori. Xola geju büü cöhüre. Yabubasu hürümüi.

本 文

洪福ある聖成吉思可汗の金言

洪福ある聖成吉思可汗は衆多の軍隊を率い行きて、シャラ・サルタグル (Šara Sartaγul) のサマルカンダ (Samarxanda) と云える城市に入り給えり。

洪福ある聖成吉思可汗の金言

(3) 九十九の天の御座より降りて、大威を完うし、一切衆生を善く支配し給えるイエスゲイ (Yesügei 也速該) の御子、聖成吉思可汗、上天より降れる旺なる白神。

謬なき政治・教法を定め給い、幾多の大いなる邦民を欣ばしむるために、汎き蒙古の偉大なる國に、天より此方、二十一世を経した後、かの聖成吉思可汗轉生して、(4) 西藏・南家〔支那〕の大汗國政を纂い、(5) そこに五色四夷を御前に蒐めて、牧地・花園などにて満ちみちたるケルレン (Kerülen) 河に、夏の始めの月 (四月) の太陽〔照る〕日に、仔馬を捕えて、御食・酢・馬乳酒を灌奠して、(6) 臘燭・香火を燃やし、(7) 父なる天を祀り、全國民大國を此處・彼處に集め、湖海の如き大筵宴を分ちて(共にして)、遊樂、喜悅、娛しみもて宴してあり。共に大・小の位に循い、教訓教言あり。

洪福ある聖成吉思可汗、弟たち、(8) 諸王〔ら〕を訓え、救して曰わく、
膽力を廣くし、衆生を奇計もて取れ。衆生の主となりてあれ。陽と陰とを善く知らば、凡ゆる力ある者を〔をのれの〕思ふ儘にするは容易なり。陰と陽となくあらば、掌中のものすら定むること難し。

身體の〔強力〕にては〔唯〕一人に勝つ〔のみ〕、思考の力にては衆生に勝つ。言葉に慣るゝならば賢くなるぞ。環刀に慣るゝならば〔巧みなる〕勇士になるぞ。全體に如何に多くあるとも、奇計ある〔もの〕少くあるならば益無し。凡ての事を畏るる人は必要なるぞ、(9) 一萬人よりも政治・慣例を知る人は勝れたるぞ。男子は、身體を財物にて飾りしよりも、徳もて飾らば優るるものぞ。高き山の徑に向え、寛き湖の淺瀬？に向え。遠しとて斷念する勿れ！ 行かば到らん。

Hündü geju büü cühüre. Ergübesü dayamui (dayayamui). Dabasi ügei dabay-a geju sonusdayu. Her dabamui hemen büü sedhi. Daban sedhibesü dabamui. Getülüsü ügei müren hemen sonusdaqu. Getülün ele sedhibesü getülhü. Nigen sedhiltü ere bolbasu ere bisi erdeni. Nigen südhiltü (sedhiltü) eme bügesü eme bisi ere. Xoyar sedhiltü ere bügesü ere bisi eme. Xoyar sedhiltü eme bügesü eme bisi erlig. Öberün buruyuban öber-e hümün ece asayuju medegdehü. Sedhil ün onul i secen hümün ece asayuju suruqduxu. Sumun u mösün hedüi siduryu bolbacu ödü oni ece öbere xarbuju ülü bolxu. Hübegün hedüi sain törbeci (-cü) ecige yin suryayuli ügei secen ülü bolxu, hemen jarliq boluqsan ajuryu.

Cinggis xayan hübegün ecegen xurim un dededü xurim, jiryalang un dededü jiryalang ali bui j-a hemen asayubasu; Cayadai ügülerün: Xayucin jil xanggisju (-cu) yarba geju, sine on siljiren (siljin) irebe geju, xutuqtaï öljeitei geju, xurimlan jiryan abasu xurim un dededü tere bui ja, hemegsen dür, Cinggis xayan jarliq bolurun: Tere tan i xurim un dededü busu. Üres ece unayad ner-e ese ögbesü, hebeli ece unayad gegen ese üjebesü, hen tan i sain i šinelhü (-lehü) hen ü nere yi nerelehü ta. Egün ece urida ecige ece irejü, ehe ece törügsen edür eyen olji (-ju) xurimlabasu xurim un jiryal un dededü tere bui j-a, hemen jarliq biluqsan ajuryu. Cayadai ügülerün: Nadur uxabasu, Daisun hümün i daruju, bolay-a (?) hümün i butarayulju, botuyutu yi builayulju, boda tu yi uilayulju abcu irebesü jiryalang un sain ene ajuryu.

Jüci ügülerün: Nadur uxabasu, Olan aduryu ben adayulan, olan daya ben urulduyulju, ordu ger eyen baiyulun johiyaju, xurimlan dailan nayadun abasu jiryal un sain ene ajuryu. Ögedei ügülerün:

重しとて斷念する勿れ！ 背負はば搬ばれん。越え難き峠と聞かされて、いかで越えんかと考うる勿れ！ 越えんと考えなば越えらるゝぞ。

渡り難き河と聞かされて [も] 渡らんと [そこに] 考えなば、渡るぞ。一つの考ある男ならば、男にはあらで、寶なり。一つの考ある女ならば、女にはあらで、男なり。二つの考ある男ならば、男にあらで、女なり。二つの考ある女ならば、女にあらで、閻魔王(10)なり。己れの(悪しきを)別人に問うて知らるるなり。老の理(11)を賢人に問うて教えらる。弓の箭はいかに直くあるとも、翹哨子より他に射る能わず。子いかに善く生るとも、父の教訓なくば、賢くならず。

と宣えり。

成吉思可汗、諸主 [たち] に宴の上の宴、歡びの上の歡びは、いずれなるぞと問ひ給えば、チャガダイ (Cayadai 察哈夕)(11) 曰わく、
舊き年、麟々と出でたり。(去りたり)と、新しき年、よく料理し來れり(12)と、福あり、財ありと、宴して欣びて在らば、宴の上にそれなるぞ。

と奏せしとき、成吉思可汗は敕して曰わく、

そは汝の宴の上に非ず。子孫より落ちて名を興えずば、胎より落ちて光を見ざれば、誰人か汝を善く新にし、誰人の名を呼ばん、汝。これよりさき、父 [のもと] より來りて、母より生れたる日を得て、宴せば、宴の歡びの上こそ、それなるぞ。

と宣えてあり。

チャガダイ曰わく、

我等に悟らば、敵人にうち勝ちて、戰亂(13)に人を散らしめて、仔駱駝を泣かしめて、食ある [者] を泣かしめ取りて來らば、歡びの善は、これなり。

デュチ [Jüci、拙赤](14) 曰わく、

我等に悟らば、數多の頭口を放牧し、數多の二歳駒を競わせて、帳房・家(15)を建て整えて宴して、戦う楽しみあらば、歡びの善は、これなり。

と。

ウゲデイ [Ögedei 斡格歹](15) 曰わく、

Namaigi (Namayi) uxabasu, Ecege (ecige) yin biden i jonghilaqsan yehe ulus i jiryayulun, höl höser-e γar γajar-a talbiyulju, ulus irgen yügen urduda ayulju, törü yosu yuyan töbsin-e bariju, ötügüs yehes i jiryayulju, öshü jalayus i amuyulju abasu jiryalang un sain ene ajuyu.

Tului ügülerün: Nadur uxabasu, Hülüg eyen jasan terigülejü, högsin xarcayai ben bariyulju, hödüge nayur i bidün yabuju, görügesüd i bariyulju, abalan sibayulan yabubasu jiryal un sain ene ajuyu, hemegsen dür, Cinggis xayan Jüci Tului xoyar ücügühen hümün ü üge ügülebe. Cayadai nada luγa xamtu daisun dur yabuyad eimü üge ügülebe. Xari yi ücügühen hemen büü sedhi. Xari yi basuyad xatud emes i uilayuluqsan olan bui. Xadar jiyasun i ücügühen hemen büü sedhi. Xadar jiyasun i basuqad γar eyen xayalaqsan olan bui. Ögedei yin üge masi jöb hemegsen ajuyu.

Basa Cayadai ügülerün: Bayulγa edüi modun dur balta [?] sain sic. edür sühe hereg. Bayulγan barabasu johiyaqci sain uran hereg. Baiyuluγadui törü dür bayatur sain hümün hereg. Baiγan barabasu bisilyaqci sain secen hereg. Ergiltetü üiles i meden baiju ese helegsen secen ece, erijü medegsen eyen helegsen mungxaq degere. Ucirtai dur ed mal eyen jarun yadaqci bayan ece, uciralduju tüsileldüjü yabuqci γuilinci degere, hemegsen ajuyu.

Ögedei ügülerün: Axu hümün ü bey-e dür jiryuyan jüil gemsil ajuyu. Hejij-e erdem i ese surubasu (surbasu) hereglehü caqtu gemsihü. Eregül bey-e ben ese asarabasu, ebedcin oluqsan caqtu gemsihü. Noyan bolju ariγuxan ese yabubasu, bayuruqsan xoina gemsihü. Bayan bolju ese jiryabasu, ügegüregsen xoina gemsihü.

我を省みば、父の〔子たる〕われ等を専らにし、大國を楽しましめ、足は地皮に、手は地に置かして、邦の民を帳房に住わしめ、政治・慣例を平和に建て、耆老・長者らを欣ばしめて、成長する若人を安らかにしてあらば、歡びの善は、これなり。

と。

トゥルイ〔Tului 拖雷〕曰わく、⁽¹⁶⁾

駿馬を治め率いて、老鷹を取らしめて、野・湖に沿い行きて、野の獸を取らしめ、卷狩し、鷹狩し行かば、歡びの善は、これなり。

と、言いしとき、成吉思汗は、デュチ・トゥルイ二人が小人の言葉を言えり。

チャガダイは我らと共に、敵〔の許〕に行きて、かゝる言葉を言えり。外國を小さしと考うる勿れ。外國を蔑にして、妃たち、女どもを泣かしめたるもの、多くあるなり。

⁽¹⁷⁾ 鮭魚を小さしと考うる勿れ。鮭魚を蔑にして、手を傷けたるもの、多くあるなり。ウゲデイの言葉は大いに正しと書いてありき。

またチャガダイ曰わく、

倒れざる樹には、大斧、良き斧必要なり。⁽¹⁸⁾ 倒し畢らば、物作る良匠必要なり。

創めざる政治には、英雄、良き人、必要なり。戦いて取らば、熟慮ある良き賢者、必要なり。

變化する仕事を知りてありつゝ、言わざりし賢者より、覓めて知りたるものを言いし愚人はまされり。

ことわりある〔もの〕に財・物を施す能わざる富者より、相會いて抱き合う〔こと能わざる〕乞食はまされり。⁽²⁰⁾ [……この能うる乞食は?]

と書いてありき。

ウゲデイ曰わく、

生ける人の身體に六種の悔いあり。

徳を學ばざれば、用うる時には悔ゆるぞ。健とやかなる身體をば愛護せざれば、病を得たる時に悔ゆるぞ。官人となりて潔白に暮さざれば、罷黜されたるの後は悔ゆるぞ。富者となりて歡ばざれば、貧乏となれるの後は悔ゆるぞ。

Darasun uyuuyad mayu abarilabasu sergügsen xoina gemsihü. Üge üile xoyar un ucir önggeregsen xoin-a gemsihü. Ene metü üiles i merged said urid ece hiciyegdehüi, hemegsen ajuryu.

Cayadai ügülerün: Yirtincü dür γurban hümün i nigülesdehü. Urida noyad bolju xoina bayurbasu nigülesdehü. Urida bayan xoina ügegürebeseü nigülesdehü. Xotaryar olan mungxaq ud dotur-a γaγca secen hümün i nigülesdehü.

Ögedei ügülerün: Orbiljuuxai (?) yin julγaya sin-e degdeju xuluyun-a (xuluyana) bariju idegdehü. Tere omuq eyer bi manaryar nigen alaγ tuu luy-a abuldun odasu hemen odxui jaryura alaγ tuu dur xarin idegdehü gehü. Tere metü aliba hümün dür yehe omuq yayun sain hemen ügülegsen ajuryu.

Cinggis xayan jarliq bolurun: Secen sain tüsimel ulus un erdeni. Sain xatun hümün ger ün erdeni. Üile hedüi hilbar bolbaci (-cu) ese hiciyetel-e ülü bütühü. Hümün hedüi sain törübeci (-cü), ese suryatala secen ülü bolxu. Hündülegdehü, hönggelegdehü xoyar öber ün beye ece bolumui. Sain mori geju xur mix-a-tu büü bolγ-a. Xayucin mix-a yi barayulju unun ayulaqdaxu. Xayucin nöbür mini geju ügülen ese suryabasu, ecüs inü samayun bolun ajuryu.

Cinggis xayan-a Quw-a Secen öcirün: Xaracu hümün jiryarun, Xayan ejen ü sain eyer. Xayalyatu ger ün xatud jiryarun, ere yügen sain eyer. Xaraju (Xaracu) hümün xara darasun i uyuubasu xamuq ece degerüngheilen ajuryu. Xatayu jasad-a hürtebesü xar-a noxai ece dourda ajuryu. Xara xuluyuna (xuluyana) xara xorusun amsabasu xayan luy-a sacuyu sedhin ajuryu. Xara xusiyutu ünege irebesü xara nühen yügen temjen (temecen) ajuryu. Xarabtur sibayu xadan ögede nisehü (nishü) bolun xara jigür eyen xuyuraqdayu. Xaracu hümün xan ejen degen esergücihü (-cehü) bolun xara toluyai ben oqtulaqdayu. Noxai hedüi cögen göliglebesü dörben tabun törühü. Öber jayuraben jayuldaxu yin

酒を飲みて、悪しきことをせば、⁽²¹⁾醒めたるの後は悔ゆるぞ。言葉、仕事二つの原因は過ぎたるの後は悔ゆるぞ。かくの如き事どもを、賢能・官人らは豫めに注意せし〔むべき〕なり。

と言いき。

チャガダイ曰わく、

世界に三人が同情さるぞ、⁽²²⁾さきに官人となりて、後に墮落せば、同情さるぞ。さきに富者〔となりて〕、後に貧乏とならば、同情さるぞ。
⁽²³⁾なべて、多くの愚者どもの中に、たゞひとり賢人は〔を〕⁽²⁴⁾同情さるぞ。

ウゲデイ曰わく、

ウルビルチョハイの⁽²⁴⁾小鳥、初めて飛び、⁽²⁵⁾鼠を捕えて喫う。
己惚れて我は明日、一羽の斑なるトウ鳥ととり合いてゆかんとて行く途に、⁽²⁶⁾斑なるトウ鳥に却つて喫わるといふ。その如くに、人みなに大いなる己惚は、⁽²⁷⁾何の良きことかある？

と言いぬ。

成吉思可汗救して曰わく、


賢良、官人は、國の寶なり。良妻は家の寶なり。仕事、いかに容易になるとも、⁽²⁸⁾注意せざれば、成就せず、人間はいかに善く生るとも、教えざれば、賢くはならず。尊敬さること、輕蔑さること、〔この〕二つは自らの身より出づるなり。良馬とて貯備の肉あるものとする勿れ。舊き肉を使い盡くし、騎りて置け。わが舊き友と書いて、教えざれば、終いには亂になるものぞ。

成吉思可汗にゴア・セチェン奏さく、

平民は安幸にして、可汗・主上の美〔徳〕もて、門閥の家の妃ら歡びて、良人の美〔徳〕もて、平民が⁽²⁹⁾黒き酒を飲まば、汎き〔人〕より傲慢となるぞ。固き⁽³⁰⁾法に照すとき、黒き狗より劣れるぞ。黒き鼠、黒き山鳥を喫わば、可汗と齊しなみに考へてあるなり。黒き嘴ある狐來らば、黒き穴に竄るるなり。蒼黒き鳥、⁽³¹⁾崖に逆いて飛ぶこととなり、黒き翼を折らるるなり。平民、ハーン・主上に抵抗することとなり、黔首を斬らるるぞ。狗いかに少なく仔をうむとも、四・五四⁽³¹⁾を生むなり。かたみに噛み合うために、群れとはならず。
羊いかに多く仔をうむとも、二匹より多くは生まず。かたみに楽しみ合う

tula ülü sürügleyü. Xoni hedüi olan xuryalabacu xoyar ece ilegüü
 ülü törüyü. Öber jayuraben ülü jayuldaxu yin
 tula mingya tümen sürüglehü. Olan xaracus
 noxai metü jayuldayad degedüs ün sedhil i
 ülü amuyulxu. Xonin metü sürgelejü yabubasu
 degedüs ün sedhil amuxu bülüge, hemegsen
 ajuyu.

Cinggis xayan Quw-a Secen i basa ügüle hemebesü ; Xurca bolud
 moxubasu bilegüü ece anggida ülü dayan ajuyu. Xurdun hülüg
 ecebesü tejyiel ece anggida ülü güyün ajuyu. Hücütü arslan ötelbesü
 hücügün-e yin nühe sahin ajuyu. Hülüg said ötelbesü hümün ü üge
 dayan ajuyu. Debil (debel) ün sain xuyaq bügetel-e xurim du ülü
 emüşü. Üge yin sain tungxaq bügetel-e dayustal-a ülü helhü hemen
 öcibe. Cinggis xayan jöbşiyebel. Basa Lider-Seçen ece asaıurun :
 Ecesi hülüg, güicesi ügei secen yaıun bui hemen asaıubasu : Lider-
 Seçen öcirün : Aıyul ayan yabubasu amidu yin hülüg. Aburi ban
 medebesü asida secen, hemen öcigsen ajuyu. Basa Menggetei-Seçen
 i ügüle hemebesü : Noxai quılinci da (du) tejyeygebesü bayan hümün
 i ülü erihü, xaracus hümün dür asaraqdabasu xan hümün i ülü erihü.
 Erte mingyan terigütü yaıca segültü nigen moyai, mingyan segültü
 nigen toluıaitu nigen moyai xoyar ajuyu. Terge irehüi dür mingyan
 toluıaitu moyai jüg jüg tatalalduyad tergen-e dayarııqdaıu alaıydaıuxui.
 Mingyan segültü moyai toluxai ben dayaju yarbai. Tere metü
 mingyan segül cinu bolıu hücüben ögcü xataıyıısuıyai hemegsen
 ajuyu.

Cinggis boıqda aıyu (Nayı) Bayan u hıbegün hülüg 
 Boyurıu dur ein jarlıı bolurun : Baya ece mini uidıar
 ügei ^{sic.} dayaqcı, üde yin següder minu. Barılduıısan

ために、千萬群居するなり。數多の平民〔黔黎〕は狗の如く噛み合いて、上つ人の心を安ぜざるなり。羊の如く群居して、行かば（暮さば）、上つ人の心を安らかにするものなり。

と言いき。

成吉思可汗、ゴワ・セチェンを〔に〕また言えと宣えば、

鋭利の鋼鐵、鈍くならば、砥石より外に切れざるなり。迅き駿馬、疲れなば、食物より外には驅けず。力ある獅子、老ゆれば、野獸の穴を看守りてあるぞ。俊秀の官人も老ゆれば、人の言葉に従うてあるぞ。衣服の良き甲ながら、宴には着用されざるなり。

言葉の良き宣佈なれども、終るまで言わずと答えぬ。成吉思可汗は嘉しとし給えり。

またリデル・セチェン（Lider-Sečen）に問い給えり。

疲れなき駿馬、終りなき賢者とは何なるぞ。

と問えば、リデル・セチェンは對えけらく、

靜かに、ゆるゆる行かば、生命ある駿馬、己が性を知らば、永遠に賢し。

と答えたりき。

またメンゲデイ・セチェン（Menggetei-Sečen）を〔に〕言えと言えば、

狗が乞食に飼わるるならば、富者を尋めず、平民に愛護さるるならば、カーン人を覓めず。昔、千の頭あり、一つの尾ある一蛇〔と〕、千の尾あり、一つの頭ある一蛇〔と〕二〔蛇〕ありき。車來るとき、千の頭ある蛇、處々に曳き合いて、車に傷けられて殺されたり。千の尾ある蛇、頭に從いて出でたり。それと同じく千の尾となりて力を與えて（出だして）忍耐すべし。

と言いき。

聖成吉思可汗はナグ・バヤン（Nayu-Bayan, 納兀・伯顔）の子、俊傑⁽³²⁾ ボゴルチユ（Bojurcu, 博忽出）にかく救し給えり。

わが幼き〔とき〕より、倦むことなく從いし、わが眞晝の影よ！ わが約束し

üge ece mini ülü suladuqci ghib janggiya minu. Berhe ülen dür mini üneher jidhügcı buulyur tu sar minu. Ci nigen üge ügüle gebe. Boqda ejen ü tere jarlıq i Boyurji sonusuıad xoriıu (xariıu) maqtaju ein öcirün: Eldeb erdenis eyer cimegsen Sümir ayula mini. Ende tendece müren cidxuqsan anubad dalai mini. Edür söni odu ıaraq eyer hürıyelegsın naran mini. Erhetü tegri yin hübegün suutu boqda Cınggis xayan ejen mini. Xan hümün ıucın tabun erdem i suruıad, xan yehe törü şasin eyen tedhüged, xaratan daisun dur jirühen eyen ülü uidun, xalayun jayuraben ebtü eye yi hiciyehü hereg bai ja gebe.

Suutu boqda Cınggis xayan taisi da basa ein jarlıq bolurun: Tüimür metü daisun dur türıdhel ügei sirıuqci soqtayu jayan minu. Tuq süldı yi minu bariju ülü hödelügei hösigı xada minu. Tölüb yehe xurım dur xusun ciling yi bariju hürgegcı dalai bayan minu. Temecehü mörüü dür minu müsün bolud bariju ailyaqci Quwa Muıyuli minu. Ci nigen üge ügüle gebe. Jayayatu suutu boqda yin jarlıq i sonusuıad, Jalaid un Quwa Muıyuli bayascu xariıu öcirün: Amtatu jimes delgeregsın g'albarwasun modun minu. Asuru hücün tegüsügsın cayan arslan minu. Ary-a hücün xoyar i tegsi cıdaqci g'arudi hülgetü minu. Aldar tu boqda xayan ejen minu, geıü maqtayad, ein öcirün: Gün yehe dalai metü sedhil eyen ülü talairun, hündü yehe törü şajın eyen tegri ece ıuyuyad, hümün daisun i xatayu jasaq eyer türıdheged, hübcın yehe ulus un dura yi hiciyeıü abasu heregele bai j-a gebe. Xan mönghe tegri yin hübegün suutu boqda, xairatu Boruıyul dur ein jarlıq bolurun: Bon(-l)jııyan dur minu bayuju ülü hödelegci, sumun dur unaji(-ju) bosuyad alalduqci urin tu

たる言葉より解けざる絹片^{きれ}・絹紐⁽³⁴⁾よ！ わが困難なる仕事に、真^{まこと}に従事する梶^{かひ}ある大牛よ！ 汝一つの言葉を言え。

と宣えり。聖主のその救をボゴルチュは聴きて、返答し讚美してかく答えぬ。

くさぐさの寶もて飾りたるわが須彌山⁽³⁵⁾よ！ 此處、彼處より河の注げるわがアヌバタ海よ！ 晝、夜、星、九曜もて圍めるわが太陽よ！ 威力ある天の御子、洪福あるわが聖成吉思可汗・主上よ！ カーン・人、三十五徳を學びて、カーン、大いなる政治・教法もて護りて、悪しき敵に心を üdim(?) せず、熱き [もの] 間に、平安を重んずる必要あるぞ。

と宣えり。

洪福ある聖成吉思可汗は太子にまたかく救し給えり。

野火の如き敵に障礙なく匍いよる、わが酔える象よ！ わが蠶⁽³⁷⁾のスルデを取りて動かざるわが遮護^{きりごし}・崖よ。一般の大宴會にわが白樺の大盃を取りて携えゆくわがダライ・バヤン (Dalai-Bayan) よ！ わが競い争う賭事に、箭・鋼刀を取りて威嚇するわがコワ・モゴリ [Quwa-Muryuli] よ！ 汝一つの言葉を言え！

と宣えり。

天命あり洪福ある聖 [主] の救を聴きて、ヂャライト [Jalaid] のコワ・モゴリは歡びて答えたり。

甘き果物の満てるわがカルバルワスン樹⁽³⁸⁾よ！ 威力の具足せるわが白き獅子よ！ 計と力二つを均しく備うるわが鳳凰車よ！ 名聲あるわが聖可汗・主上よ！

と讚めたたえて、かく答えぬ。

深く、大いなる海の如き考を等閑⁽³⁹⁾にせず、重く大いなる政治・教法を天より求めて、人・敵を固き法律もて抑え、汎き大國 [他の] 願望を守りてあらば、必要なるぞ。

と言いぬ。

カーン、永遠なる天の御子、洪福ある聖 [主]、寵愛のボログル (Buruyul, 博魯兀勒) にかく救あり。

わが約束⁽⁴⁰⁾に [馬より] 下りて動かざる、箭に倒れ、立ちて殺し合う、恚あるわ

asuri mini. Bosyul ügei cing joriq tu Boji hülüg minu. Boltaril ügei yabudal tu hedeg metü Boruyuuul minu. Ci nigen üge ügüle gebe. Boqda ejen ü tere jarliq i sonusuyad, Boruyuuul ein öcirün: Ese büligdegsen dabalγ-a yehetü mabam (mapam) dalai minu. Eldeb jigür tegüsügsen g'arudi minu. Erihü hüsel i xangyaqci tunumal cindamani minu. Ere yin ere törügsen suutu boqda ejen minu e! Arya hücün xoyar eyer tegsi saitur cidayad, asuru erhe hücün eyer ülü omurxan aliba öcügühen i eye ber nöbür tataγad, alustayan sonusdaxu sain nere yi hiciyahu heregele bai ja gebe.

Tegri yin hübegün suutu boqda Tatari yin Sigi-Χutuqtu dur ein jarliq bolurun: Baildaxui caqtur büriy-e yi minu surtal ügei tataqci luu minu. Behilen helelcegsen üge yi minu γadaqsi ülü γaraqci bitegüü lingxua minu. Baldan (?) tu šuru mese yi minu xurcadxayci jögelen jalγur minu. Ci nigen üge ügüle gebe. Suuta boqda yin jarliq i sonusuyad, Sigi-Χutuqtu bayasaju (bayascu) ein maqtarun: Gür tü ülü dabaqdaxu örgen yehe G'angge müren minu. Hülüg tü ülü dabaqdaxu öndür G'andiša ayula minu. Hübcin (?) bühüi ehe metü asaraqci altan umai tu minu. Hümün ü erhetü törügsen suutu boqda ejen minu, gejü maqtayad, ein öcirün: Ülemji yehe jirγal dayan büü dasiyura. Ünen šajin törü yin tula amin beyeben tebciyü. Ürgülji hücün eyen öggügsen hümün ü üre yi büü umarta. Öcühen bolul ügei youma dur oruldaxui yi tebciltei ele bai j-a gebe.

Uxayatu törügsen Cinggis xayan Uriyangxan u Jeleme dür ein jarliq bolurun: Ulus un urida tursiyul boluqci mehetü bayatur minu. Unuxu ügei dür mori

が阿修羅よ！ 逃亡なく、誠志あるわが俊傑ブチ [Boji] よ！ 逃亡なき、行
いあるゲデク [gedeg]？ の如きわがボログルよ！ 汝一言言え！

と宣えり。聖主のその教を聴きて、ボログルはかく對えぬ。

搖がせられざる巨濤、大いなるわがマバム海よ！ くさぐさの翅を備えたるわ
が鳳凰よ！ 求むる慾望を満するわが清き如意寶よ！ 男の男⁽⁴¹⁾(男子中
の男子)と生れ
たるわが洪福ある聖主よ！ 計と力、二つもて均しく善く能くし、大いなる威
力もて誇らず、凡て小さき者を平安もて伴友に引き入れ^(伴として)、蔭に聽かれ
て、良き名を守る必要あるなり！

と言いぬ。

天の御子、洪福ある聖 [主] はタタル (Tatari, 塔塔兒) 部のシギ・クトクト
(Sigi-xutuqtu 失吉・忽魯忽禿)⁽⁴²⁾ にかく救し給えり。

闘う時にはわが喇叭を常と異りて吹くわが龍よ！ 堅く話合える<sup>(約束し
たる)</sup>わが
言葉を外に出ださざる<sup>(洩らさ
ざる)</sup>閉ざせるわが蓮華よ！ 大斧あるわが棒・武器
を鋭利にし、軟きわが浬よ！ わが弱き牧地を嗣ぐわがシギ・クトクトよ！
汝一言言え！

と宣えり。

洪福ある聖 [主] の教を聴きて、シギ・クトクトは歡びてかく讚えたり。

橋に [て] 越えられざる、わが寛き恒河よ！

駿馬に [て] 越えられざる、わが高きガンディシャ [Gandiša]⁽⁴³⁾ よ！

hübcin būhüi (?) 母の如き、愛しむわが黄金の胎ある [もの] よ！ 人の
[人として] すぐれて生れませる、わが洪福ある聖上よ！

と讚え、かく奏上したり。

甚だ大いなる楽しみに溺るる勿れ！ 眞の教法・政治のために生命ある身を棄
てて、常に力を興えたる人の子孫を忘るる勿れ！ 少き、可能性なき物に夢中
なるを棄てよ<sup>(止め
よ)</sup>！

と言いぬ。

悟く生れたる成吉思可汗、ウリヤンハン [UriyangXan] のジャラマ [Jalama] に
かく救ありき。

曩きに國の間諜となれるわが奸智ある勇士よ！ 騎 [るもの] なき時に、馬に

unuyuluqsan arıyatu bayan minu. Umdu ügei dür taraı uıyulıyaqsan beleg idegetü minu. Ucaraqsan burtaı i arcıqsan acıtu Jeleme minu. Ci nıge üge ügüle gebe. Jayayatu törügsen tere boıda yın teımü jarlıı i sonusuyad Jeleme xarıyu maıtaıu ein öcırün: Cilger xalayun ıang i serıgücıgölügcı zandan u oı minu. Cınatus un daisun i tülegcı zandalı yın ıal minu. Caılası ügei hücutü ması tübsın jayan minu. Cıner esi arıyun törügsen suutu boıda ejen minu, geıü maıtayad, ein öcırün: Xutuıtu ıurban erdenı terıgülen tegsıde ürgölıı jalbarın xoyar jayayan dur řajın törü yı aldal ügei bariıu, xour tu daisun i xola oıra darun, beye eyen behileged, xoıtu dur xaulı bolıu sain nere yı hıcıyehüle bai ja gebe.

Badarangıyui tegrı ejen Cınggis xayan Basad un Jebe dür jarlıı bolurun: Xada metü daisun dur xarı ügei sıryuıcı xarbuıqsan sumu minu. Xarı atayatan jüdügölün iregcı boruıqcın xarıcıayı minu. Xatayuda jorıqsan ıox-a minu. Xamuı tur johıldun cıdaıcı jögelen mindasun metü Jebe minü. Ci nıge üge ügüle gebe. Xan ejen ü tere jarlıı i xarıratu Jebe sonusuyad, ein öcırün: Olan jögeı cııyulıı bal yehetü badma lıngxua minu. Osuldal ügeı sıne de dügürügsen'gerel yehetü gümüda yın sadun minu. Omuı yehetü daisun i toıysun tobraıı metü gesegeıcı sühecın hısa minu. Auy-a hücün tegüsügsen suutu boıda ejen minu, geıü maıtayad, ein öcırün; Gegen uxayatan secen mergen i beye sıxam abuyad, gemtü marıı arad i jasaı un mör eyer üdtür gesegeıü, hereı tü sain üılen dur sıatur hıcıyen, hen hen i alıyacılal ügeı asaraxu hereıgele bai ja gebe.

Suutu boıda ejen Süldüs ün Toryan řara dur jarlıı bolurun: Usun ba unııyasu tu terıgen deıen nııyusın axu minu. Ulus Mongıyul un ejen bolıyayad, xan orun dur hürıgeısen yeıe acıtu minu. Usxal jorıı eyen ülü suladııcı

騎らしめたる、智あるわが富者よ！ 飲物なき時に漿酪を飲ましめたる、わが
音物・食物ある者よ！ 出會いたる〔身に蒙りしの意？〕汚れを拭いたる、わ
が恩あるジャラムよ！ 汝一言言え！

と宣えり。

天命をうけて生れたる、かの聖〔主〕のかくの如き敕を聽きて、ジャラムは對え
讚えてかく申せり。

廣大にして、熱き^{ひでり}早を涼しくするわが白檀の林よ！ 彼方の敵を焚くわが胎内
の火よ！ 限りなき力あるわが大衆よ！ 性根淨く生れ給えるわが聖主よ！
と讚美して、かく答えぬ。

福ある三寶を首めとし、均しく常に禱り、二つの天命（現世と來世）に教法・政
治を失うことなく取りて（^{守り}て）、毒ある敵を遠く近く打伏せて、身を守り、後に
法律^{のり}となる佳き名を守らん！

と言いぬ。

旺なる天・主上成吉思可汗、ベスト（Besüd, 別速惕）部のヂェベ（Ĵebe 者別）に、
回ることなく潛りて射たるわが箭よ！ 異邦、仇ある疲れ來るわが蒼鷹よ！
堅く志せるわが鈎よ！ 萬人にふさわ⁽⁴⁵⁾しき、軟き絹絲の如きわがヂェベよ！
汝、一言を言え、

と宣えり。汗・主上のその敕を愛するヂェベ聽きて、かく對えぬ。

多數の峰〔に〕集う蜜、わが大蓮華花よ！ 思慮なき、新に満ちたる光、わが大い
なる蓮華⁽⁴⁶⁾の友よ！ 勇氣凜々たる敵を塵埃の如く化せしむる、わが sükečün(?)
輔よ！ 威力の具足せる洪福あるわが聖主よ！

と讚えてかく對えたり。

明るく聰明なる賢者、能者を身に近く取りて、缺點あり、悪しき民を法律の道
〔方法〕にて、ただちに感化し、必要なる良き事によく努め、誰某に差別なく
愛護すること〔必要〕なり。

と對えぬ。

洪福ある聖主はソルドス（Süldüs, 速勒都思）部のトルガン・シャラ（Toryan-
Šara, 速勒罕⁽⁴⁷⁾失刺）に救し給えり。

水と羊毛ある車に隠れてあれ！ とて蒙古國の主上となして、汗^{カエン}の位に到らし
めたる（^{即かし}めたる）、わが大いなる恩ある者よ！ 順應する志を弱むることなく、

bolud gürü jirühetü minu. Öbesüd ün gem i ülü talbiqci jögelen
lingxua metü Torqan Šara minu. Nige üge ügüle gebe. Toda
xubilyan boqda yin jarliq i Torqan Šara sonusuyad bayascu
xariyu maqtaju ein öcirün: Xadan u doturaca xas tamaya
abuqsan ile xubilyan minu. Xan tegri ece altan ayayatu rasiyan i
bayulyaqsan, yehe jayaya tu minu. Xamuq bügüde yi erhe degen
xuriyaqci bazar hücütü minu. Xan tegri yin hübegün ejen minu,
gejü maqtayad, ein öcirün: Erhin degedü yurban erdeni yi orui dur
eyen sitü. Erhetü tegri yin hübegün boluqsan dayan büü omurxa.
Etüged bügede yi ejelegsen degen ülü dasiyuran, erdeni tü šajin törü
yügen hiciyen bariju, egüride sonusdaxu sain nere yi hiciyehü
heregele bai j-a gebe.

Coqtu tegri yin hübegün suutu boqda Cuu Mergen ein jarliq
bolurun: Alalduxui daisun dur minu ayul ügei siryuqci bazar hücütü
minu. Aliba üsüten i minu aldal ügei xarbuqci mergen Xabutu minu.
Ayul tu mayu daisun i usudxan yabuqci urin asuri minu. Amin
beye ben jüdügün (jüdegen) yabuqci Cuu Mergen minu. Ci nige
üge ügüle gebe. Jibxulang tu törügsen boqda yin tere jarliq i
sonusuyad, Jürcid ün Cuu Megen maqtaju ein öcirün: Xorin naiman
naqdar higed yisün g'aray eyer dügürügsen höhe oqtaryui mïnu.
Xotula jimes delgeregsen g'albarwasun modun minu. Xourtan daisun
i tariyan metü hemhelügci altan tegerm-e minu. Xubi belge tegü-
sügsen suutu boqdu (boqda) ejen minu, gejü maqtayad, ein öcirün:
Hiling ügei nuta sedhil eyer jerü baqtayan, gem tü mayu arad i jasaq
un mör eyer gesegejü, helhü (?) yehe ulus un törü yi hiciyejü
abuyad, heb hejij-e aldarsixu sain ner-e yi hiciyehü heregele bai j-a

鋼鐵・磁石の〔如き〕心あるものよ！ 己れらの罪を置かずして、やさしき蓮華の如きわがトルガン・シャラよ！〔汝〕一言言え！

と宣えり。

明るき化身^(轉生)聖〔主〕の救をトルガン・シャラ聴きて、歡びて回答^{いらへ}し讃え、かく申しぬ。

崖^{きりざし}の中より玉璽⁽⁴⁹⁾を取り〔出して〕あるわが轉生よ！ 汗^{カン}・天より黄金の盃もちて甘露を降らしめ、大いなる天命を享けたる〔人〕よ！ 一切衆生を權力に蒐めたる金剛力ある者よ！ 汗^{カン}・天の御子、わが主上よ！

と讃えて、かく奏上したり。

最高の三寶を頂きに信ぜられよ。威靈ある天の御子となりたるに、撒り給う勿れ！ これら悉くを支配せることに溺れ給うこと勿れ！ 寶ある教法・政治を心して取り、常に聞ゆる佳き名を注意することならん！

と申せり。

威靈ある天の御子、洪福ある聖〔主〕チョウ・メルゲン〔C̄uu-mergen〕にかく救し給えり。

殺し合う⁽⁵⁰⁾敵に恐れなく突進する、わが金剛力ある者よ！ わがなべての獸を中らざるなく射る、わが能射者⁽⁵¹⁾、射撃者よ！ 怖れある悪しき敵を絶滅しゆく、恚れるわが阿修羅よ！ 命ある身⁽⁵²⁾を疲れゆくわがチョウ・メルゲンよ！
汝一言を言え！

と宣えり。

莊嚴に生れたる聖〔主〕のその救を聴きてヂュルチト（Jürčid, 拙兒赤楊）部のチョウ・メルゲンは讃えて、かく奏上したり。

二十八宿と九曜もて満されたるわが蒼天よ！ 凡て果實もて満ち満ちたるわがカルバルワスン樹よ！ 毒ある敵を穀粒の如く粉にひく、わが黄金の石臼よ！ 因果を完うせる洪福あるわが聖主よ！

と讃えて、かく奏上したり。

怒りなき堅固なる考をつねに宿し容れて、罪ある悪しき邦民を、法の道にて感化して、helhü(?) 大いなる國の政を心して取りて、常時名聲高き佳名を守ることなるなり（守ること、大事なるぞ）！

gebe.

Xan mönghe tegri yin hübegün suutu boqda, Xara Hiruu du basa ein jarliq bolurun : Ösiyeten daisun i minu ürilen daruqci xara ötege minu. Üsed xajiyai ügei sedhil tü jalaqsan müsühei minu. Ürgüljide yadayadu üiles i minu hiciyegci bolud gürü jirühetü minu. Ünen eyer saitur jidhügcı Xara Hiruu minu. Ci nigen üge ügüle gebe. Osuldal ügei xubilyan tere boqda yin jarliq i Oirad un Xara Hiruu sonusuyad bayascu ein maqtaju öcirün : Tegsi xamuq bügüde yi örüsiyegci bodisadu-a minu. Delehei dahin i erhe degen xuriyaqci xurmusta minu. Tegüdeherel ügei ünen xudal i ilyaqci erlig xayan minu. Tegüs hücutü suutu ejen minu, gejü maqtayad, ein öcirün : Ebüges yehes eyen hündülen degüicilejü, önücin ügegüs i asaran örüsiyejü, ömcitü yehe ulus eyen duran i (dura yi) hiciyen abuyad, egüride aldarsixu sain nere yi hiciyehü heregele bai j-a gebe.

Suutu boqda Cinggis xayan ede bügede yi jöbsiyegsen ajuyu.

Cinggis xayan xurimlan aqsan dur, Örlüg-noyan u debil tosudaju himuran arcirsan dur Bayan-noyan ügülerün : Tosu tu xurim. Cisu buly-a. Ed ni hebrege. Ejen i (ni) mönghe boltuyai, hemegegen dür, Tein hü mön bui ja. Törügsen beye ühühü. Ühün Ühütel-e xatayujixu. Egüdügsen ed elehü. Elen eletel-e xairalaxu hemen ögülebesü, Cinggis xayan üy-e xoyayula yi jöbsiyegsen ajuyu.

Cinggis xayan Örlüg-noyan, Bayan-noyan xoyar ece asayurun : Ta yayahiju axa degüü hemeldünem, hemebesü, Örlüg-noyan ügülerün : Ünen üge ben niyulcaxu ügei. Ücühen gem i gemnelcehü ügei. Ötügüs i hündülen, öcügühed i ergün tethün tejiyemü, hemebesü, Cinggis xayan jarliq bolurun : Teimü bügesü sain. Ail hümün ü xaduyayan ügen dür ülü oruqdaxu. Amaraq

と申しぬ。

汗・永遠なる天の御子、洪福ある聖 [主] はハラ・ヒルウ [Xara-Hiruu] にまたかく救し給えり。

仇あるわが敵を穀粒として勝つ、わが黒き熊よ！ 曲りなき考あり、直なるわがムスゲイ [Müshei] よ！ つねに外のわが仕事を心する鋼鐵・磁石の心臓ある者よ！ 眞によく努むるわがハラ・ヒルウよ！ 汝一言言え！

と宣えり。

誤なき轉生^(活佛)、その聖 [主] の救をオイラト (Oirad, 幹亦刺惕) 部のハラ・ヒルウ聽きて、歡びてかく讃えて奏上せり。

等しなみに汎く衆生を恵み給うわが菩薩よ！ 天が下をその權力に收め給うわが梵天よ！ ⁽⁵⁴⁾ 躊躇^{ためろ}うことなく眞偽を分つわがエクリック可汗よ！

完き力、具足せる洪福あるわが主上よ！

と讃えてかく奏上せり。

遠祖・長者らを崇め奉り、孤兒・貧者を慰れみ施し給い、資産ある大いなる邦民を愛しみ、小心に取りて、常時、名聲高き佳名を守ること [大切] なるぞ！

と申せり。

洪福ある聖成吉思可汗、これら悉くを贊同し給いたり。

成吉思可汗、宴してありしとき、ウルルク・ノヤン [Örlüg-noyan] の衣服、脂肪に汚れて、争いて拭いたるとき、バヤン・ノヤン [Bayan-noyan] 言いぬ。

脂肪ある宴、血ある争い。『財は脆きも、主人は永遠⁽⁵⁵⁾にあれ！』といいしとき、かくはこのことなるべし。生れたる身は死ぬものぞ。

死ぬるまで、致々と作れる財は、減るものぞ。減るまで惜しむものぞ。

と申せば、成吉思可汗は同年の二人を正しとし給えり。

成吉思可汗はウルルク・ノヤン、バヤン・ノヤンの二人に問い給えり。

汝ら何を爲して [いかにして]、兄弟と言ひ合えるぞ。

と問い給えば、ウルルク・ノヤン奏せり。

眞實の言葉を隠し合うことなく、小さき缺點を^{とが}科とすることなく、耆老を尊敬し、幼き者を擲げ援け、養うなり。

と申せば、成吉思可汗は救し給えり。

かくあれば善し。⁽⁵⁶⁾ 村人の中傷の言葉 (讒言) に入る勿れ (耳傾くる勿れ)！ 親

nöhürün yenggüğe ügen dür ülü mayulaqdaxu. Tein yabubasu axa degüü tü yin yosu yi ülü aldaxu bui, hemegsen ajuru.

Cinggis xayan jarliq bolurun: Törü yin ejen xayan mergen secen bolbasu, törü yosun töbsin eyer abasu, törügülügsen ecege he bütün bolbasu, töröldügsen axa degüü tegüs bolbasu, törü yosu medehü tüsimel tei bolbasu, türidhel ügei daisun i daruxu cereg tei bügesü, tümen on du gergei hübegün aci üre mendü abasu, delehei yin erhetü mönghe tegri ibegehü bügesü, tengsel ügei yehe jiryalang tere bui, hemen ügülegsen ajuru. Suutu boqda yin suryal jarliq ene bülüge. Egüni Buriyad Zawang hemehü ber heblegülbei.

譯註

- (1) Šara Sartayul. sart は sogd. “merchant” の意味で, Sartayul は元代では Khwarizm 國を指した。然し šara (黄色) を冠して「黄色サルタゲル」というのは、本書が初見である。
- (2) Samarxanda. 正しくは Samarkand, 耶律楚材撰西遊錄に「尋思干者・西人云肥也。以地土肥饒。故名之。西遼名是城。曰河中府。以灑河故也。尋思干甚富庶。用金銅錢。無孔郭。百物皆以權平之。環郭數十里。皆園林也。家必有園。園必成趣。率飛渠・走泉・方池・圓沼・柏柳相接。桃李連延。亦一時之勝槩也。」とある如く、「肥饒の都」の意味をもつ中央アジアのアム河河畔の有数の都市。
- (3) 「九十九の天」。シャマン教世界觀に據れば、天の靈體は九十九より成るといふ [Доржи Банзаров, Собрание Сочинений, Москва—1955, стр. 67. 白鳥庫吉博士譯「黑教或ひは蒙古人に於けるシャマン教」(北亞細亞學報, 第一輯二三頁, 參照)。因みに「九」は蒙古人の聖數である。

愛なる友の皮肉の言葉に悪しくなる勿れ(仲違いす
る勿れ)！ かく行かば(このよう
に暮さば)、
兄弟の義理を犯すことなく在れ！

と言いき。

成吉思可汗赦して曰わく、

政治の主、可汗が、賢能ならば、政治・體例、安泰ならば、生れしめたる父・
母健在ならば、生れ合いたる兄弟、揃いて在らば、政治・體例を知る(つかさ
どる)
官人らをもちて在らば、障碍なく敵を打ちて(敵に勝
ちて)軍隊を率いてあらば、萬
代に妻・子・孫代々に安泰ならば、天が下の權力ある永遠の上天加護し給いて
在らば、ためしなき大いなる歡喜はそれなり。

と宣えり。

洪福ある聖 [主] の訓言・赦はこれなりき。

これらをブリヤト (Buriyad) 部のツァワンゲ (Zawang) と言える者 [により
て] 撰ばしめたり。

-
- (4) Nanggyad, ラシードにも Nanggyas と見ゆるが、清、洪鈞著元史譯文證補
卷一に洪鈞は「必係指南宋。而名稱不得其解。久乃悟爲南朝二字變音。斯字
爲尾文。當時南朝爲通朝。故蒙文用之。」と説いている。南宋を意味するこ
とは誤りないが、南朝の音寫であるとは言い難い。朝 ch'ao は gya とはな
り難い。一臆説として、gya は家 chia (kia) の轉音と認められよう。しか
し「南家」の用例は宋元には無い。元では南宋人を「蠻子」と稱した。なお
Nanggyad の -d, Nanggyas の -s は均しく複數接尾辭である。
- (5) 五色四夷。五色とは青、白、黃、黒・紅を指し、エルデニ・エリへの節譯本
と推定される陳籙筆譯黃成埒口述「蒙古逸史」十一頁には、青は蒙古族、紅
は漢族、黃は回族、黒は西藏族、白は高麗族を指し、四夷とは(1)海濱の夷、
(2)東岸の夷、(3)胸前に眼ある夷、(4)狗頭深目の夷をいい、合して「九」とな
る。これまた聖數「九」に因んで、言語・人種同じからざる外國人を廣く意
味する句である。
- (6) 馬乳酒を天地に灌いで神を祀ることを sačuli と言つた。これは元代の舊俗
である。元史卷 77, 祭祀志, 國俗舊禮の條参照。

- (7) 天・父・「父なる天」の意味。此と對をなす語に「母なる大地」*eme yažar* がある。
- (8) 陽と陰。*arya bilig*, *arya* は計略, *bilig* は智慧の意味であるが, 合して「陰陽」となる。
- (9) 原文 *ayalaχu* はこの語の前に *eče* のあるのと併せ考え, *ayulaχu* の誤寫とした。
- (10) *Erlig*. シヤマン教々義に據れば, エルリクは「死の神, *erilg-χan*」であり, バンザロフはプロアスター教におけるアフリマン *Ahriman* 悪神に當るものと考えた。(Багдари, *op. cit.*, с. 76, 白鳥博士譯本三二頁を看よ。)
- (11) *Čayadai*. 成吉思汗の第二子。
- (12) *šiljiren*. 「料理する」「肉が軟くなる」シユミトは “überweichen kochen” (Schmidt, *Mongolisch-Deutsch-Russisches Wörterbuch*, S. 360 c) コワレウスキーは “cuire trop, laisser trop cuire” (Kowalewskii, *op. cit.*, p. 1502 b)
- (13) 原文 *bolarya*, は *bolya*, 「廝殺」「秘史」§ 255 の訛と考えられるので, 姑く「戦亂に」と譯す。
- (14) *Jüci* 成吉思可汗の長子。妻ブルテが敵人チルゲル・ブケ *Čilger-böke* に虜われ, その胤であると思はされたもの, *Jöci* は「客」の意。
- (15) *Ögedei* 成吉思可汗の第三子, 太宗である。
- (16) *Tului*, 成吉思可汗の第四子。
- (17) *xadar jiyasun*, 鮭の一種。
- (18) 原文, *baγulya edür* は之に續く *modun* (木) の語より考えて, *edür* は *edüi* の訛であろう。姑く「倒れざる樹」と譯す。
- (19) 原文, *sedki* は *sühe* の誤。
- (20) 原文 *žirun* は *jarun* の誤寫と考えられる。
- (21) *abarilabasu* 「よじ登らしめば」であり, 「悪しきに登らしめば」では意味が通じ難いので, 「悪しきことをせば」とする。
- (22) *nigülesdehü*, *nigüleshü* には “être clément, miséricordieux, compatir” (Kowalewskii, *Dictionnaire mongol-russe-français*, tome II, p. 670 a) の受動形であるから, “同情される, 慈悲をかけられる” の意。

- (23) *Xotayar*, 未詳。 *Xotalayar* の誤寫とすれば, “de tout, des tous, tous ensemble, en général, en commun,”…… (Kowalewskii, *ibid.* p. 913)。
- (24) *orbiljuuxai-yin jul'aya* 鳥名。
- (25) 原文 *idegdehü* (喫われる) では意通ぜず, 姑く能動形に譯す。
- (26) *tuu* 鳥名。
- (27) *odasu* は恐らく *odu-su, odu-qu* (「行く」) の誤か。
- (28) *hümün* は明白に “*kümün*” (人間) の誤寫。
- (29) *Xara darasun* 「黒き酒」とは何か。 *Xara ariki* なら “燒酎” の意。
- (30) *hürtebesü* “衝るなら”。「……に照すなら」と意譯す。
- (31) *döben* は明かに *dörben* の誤寫。
- (32) *Nayu-Bayan*, 祕史 1—29 b 以下を看よ。
- (33) *hülüg*, 「駿馬」の意味であるが, 「俊傑」の意味に轉用。成吉思可汗の四傑 *dörben külüg* として, 孛斡兒出 (*Bo'orču*) 木合里 (*Muqali*), 孛羅忽勒 (*Borouul*) 赤刺溫 (*Čila'un*) があつた。ボゴルチュはその一人。
- (34) *janggiya, Xataq* (人に献ずる絹布) で結んだレース様のもの。
- (35) *Sümir aγula, Sümbir aγula* と同じく, 「須彌山」のこと。
- (36) *Anubad dalai*, 須彌山を圍繞する七海の名。
- (37) *sülde* 霧に宿る神靈の意。従つて征戦に之を祀り, 時に捕虜を犠牲として供した。元史卷 127. 伯顔傳を参照。
- (38) *g'albarwasun modun*. 未詳. 梵語?
- (39) ハルトド氏の言に据れば *talairun čilayirun* “注意せざる” の方言という。
- (40) *Bon(-l)jilyan* は *bulčilyan* (約束) の訛。
- (41) *Mabâm dalai. Mapang dalai*, 大湖の名, 現在の *Râwanhrada* (Kowalewskii, *Dictionaire mongol-russe-français*, p. 1989 p. 12 b)。
- (42) 成吉思汗の義弟。聰明にしてウイグル的教養を受け, 大斷事官 (*jarγuči*, 裁判官) となる。
- (43) *Gandiša aγula*, インドの大山の名 *Gans ti-se. tib. Ti-se-ḥi.s akr. Kâilâsaḥ* 崑崙山, 雪山。
- (44) *youma, yaγuma* (物) の俗語形。
- (45) *johildun čidaqçi*, “順應しうる” の意味。

- (46) badma. tib. pad-ma, skr. puṇḍarikam. 蓮花。
- (47) 「秘史」の Šorqan-Šira.
- (48) 「秘史」II—23 b 参照。鐵木眞, 幼時タイチウト部に虜えられし時, ソルカン・シラに救われたが, 追手に發見されんとするや, ソルカン・シラは羊毛を積んだ車の中に娘カダアン (Qada'an) と共に隠して, 難を免れしめた事を指す。因みに車の中に娘と共に隠したことは, 蒙古の或る地方 (例えば北ブリヤート) に遺る遇客婚の遺風と見られる。
- (49) ile, 「明白に」の意であるが, 姑く省いて譯す。
- (50) siryuqči, siryu-qu “ramper à travers, se glisser en rampant, sauter à travers, passer à travers” (Kowalewskii, op. cit., p. 1529), 姑く意譯す。
- (51) mergen, 弓の上手なる者の意。元史卷 124 忙哥撒兒傳, 「默爾傑曰華言善射之尤者也」参照
- (52) jüdügün, jüdügen の誤か。姑く「疲れて」と譯す。
- (53) jimes はハルトド氏の教示に据れば, jimis の方言を寫せるものという。
- (54) xurmusta, sogd. 語よりの借用語。Xormuzta, qormuzda, man. sgd. Xormuzda, Xormazda, man.: Urmensch, ilk insan (原初の人間) の意という。(Prof. von Gabain, Alttürkische Grammatik, Leipzig, 1941, S. 309 a)
- (55) “ed ni hebreḡ, ejen i mönghe boltuḡai!” という諺は, チャハル蒙古出身のハルトド氏の教示に従えば, 今日なお行われている諺で, 新しい着物などを子供に着せる際に, 呪術的に言う慣しであるという。
- (56) ail は一般に「村」と譯しているが, 數個の帳幕からなる遊牧形態である。姑く「村」と譯す。

〔附註〕 白神 čayan tγri 白色は蒙古人の上んだものである。元の郝經撰續後漢書^{卷七}列傳^{第七}北狄に「……色上白。以黑爲凶服。始立及拜宮, 覲見・大慶・會祠・祭天神。皆白服白馬。謂之白道。」とあり, また明, 陶宗儀撰輟耕錄^卷白道子の條に「……太宗時, 諸國來朝者。多以冒禁應死。耶律文正王^{楚村}進奏曰。願無汙白道子。從之。蓋國俗尚白。以白爲吉故也。」とあるを参照。čayan tγri は本義は「白き天」であるが, 天は同時に神を意味し, かつ白色は最も崇拜した色「最高神」をかく稱したものだらう。姑く「白神」と譯す。